

Berthelot Paul Bruno

Traduttore e Revisore IT>FR e EN>FR,

Laurea triennale in matematica,

Master professionale in Traduzione tecnica ed editoriale IT-FR

Traduttore dal 2002 per studi di traduzione, ditte e privati **Libero professionista con Partita IVA** italiana.

Socio ANITI (Associazione Nazionale Italiana per Traduttori ed Interpreti, in FIT) **SFT** (Società Francese dei Traduttori, in Federazione Internazionale Traduttori).

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Traduttore e revisore Freelance per studi di traduzione Italiani, francesi, Spagnoli, Belgi, degli USA e per ditte, associazioni e privati in Francia e in Italia.

Dal 2015: 3 anni di **Lettore di francese** (Storia e lingua in francese) in licei pubblici

Ottobre 2008-Marzo 2017: Docente di traduzione tecnica (IT>FR) presso la Scuola Superiore Mediatori Linguistici Vittoria, à Torino per il corso di mediazione culturale

Dal 2004: Docente di francese presso scuole private, ditte o privati **Dal**

2003: Lettore e Voce per voice-over a Torino e Milano

COPPIE DI LINGUE (IT>FR, EN>FR)

Dall' Italiano: seconda Lingua, certificazione **C1 CILS** nel **2014**

e dall' Inglese: terza lingua, preparazione certificazione in corso B2 First (British)

verso il Francese: lingua madre, certificazione **DALF C1** nel **2017**

CAMPI DI SPECIALIZZAZIONE

Information Technology (Software)

Edilizia (Parapetti di balconi e scale)

Ambiente-Ecologia (Energie rinnovabili)

Ingegneria

Turismo

TARIFFE Traduzione 0,11 euro per parola sorgente negoziabili

ISTRUZIONE

2020-21 Master post-Laurea un anno *in corso* Traduzione specialistica (Ambiente/Energia, IT) EN>IT presso Università di Pisa e Università di Genova in collaborazione con il Consorzio ICoN – *si concluderà a Gennaio 2021*

2008-09 Corso Inglese per la traduzione giuridica (ANITI – UNINSUBRIA, Italy)

2003 **Master professionale** un anno in **Traduzione tecnica ed editoriale It<>Fr** presso l'Agenzia formativa TuttoEuropa (gruppo Vittoria, Torino, Italia)

2003-05 **Corso due anni abilitante all'insegnamento in scuola primaria** (IUFM, France)

1989-92 **Laurea triennale in Matematica** (Licence) presso l'Università UPPA (Pau, 64, France)

CAMPI DI LAVORO: *Traduzione formazione*

En > Fr:

Inviti, programmi e atti dei congressi sulle energie rinnovabili
Indagini di soddisfazione clienti, Consegne di sicurezza, manuali (*automotive*, neurostimolatori, ingegneria, ecc.) siti Web (associazioni, alberghi)

It > Fr:

Turismo: Itinerari verdi, siti turistici (documentazione, cartellonistica),
Architettura: parapetti e ringhiere (documentazione e manualistica),
Gastronomia: pasta (volantini e materiale promozionale),
Storia della giurisprudenza del Regno di Savoia (documentazione per congressi)
Documenti amministrativi
Traduzione a 10 mani sotto la supervisione di Marc Porcu dei "Racconti con Colonna Sonora" di Sergio Atzeni in "**Récits avec bande-son**", 2004, *La fosse aux ours* Ed.

Revisione

EN > Fr: Apparecchiature mediche (documentazione)

Reading and voice-over

FR: Dialoghi e Lettura di estratti di opere per libri di testo di scuola superiore,
Voice-over per videolezioni *automotive*, documentari

SOFTWARE UTILIZZATI

Testi e Office: MS Office 2016 (Win/Mac) **OCR**

e PDF: Readiris Pro 17

CAT Tools: Across 7, Trados Studio 2019 (PC), Cafetran Espresso (MAC)

Gestione Progetti: Translation Office 3000 3D

ALTRE FORMAZIONI

2006 Corso di Specializzazione e Qualifica di **Tecnico VB.Net** (Torino, Italia) 2004-

2006 Corsi di **Guida turistica**, provincia di Cuneo (Apro, Cuneo, Italia)

2001 Certificazione **European Computer Driving License** a Fossano (Cuneo, Italia)

1988 **Diploma universitario Matematica-Fisica-Informatica** (UPPA, Pau, Francia)

1985 **Diploma di stato** Maturità scientifica, opzione Scienze applicate
(Baccalauréat C) (Lycée Barthou, Pau, France)